

**ZMLUVA O VYTVORENÍ A POUŽITÍ DIELA**

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

**SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA**, štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry SR

IČO: 00 164 712

Sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Štatutárny orgán: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – generálna riaditeľka

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: IBAN SK85 8180 0000 0070 0011 7526

(ďalej len „SNG“ alebo „objednávateľ“)

a

Meno a priezvisko: Beata Havelská

Bydlisko:

IBAN:

(ďalej len „autorka“)

**Článok 1**  
**Predmet zmluvy**

1. Predmetom zmluvy je záväzok autorky vytvoriť pre objednávateľa dielo špecifikované v článku 2 tejto zmluvy (ďalej len „dielo“) a záväzok objednávateľa zaplatiť autorku za vytvorené dielo autorskú odmenu podľa článku 3 tejto zmluvy, ako aj úprava práv a povinností zmluvných strán súvisiacich s vytvorením diela a udelenie súhlasu autorky na použitie diela spôsobom a na účel, dohodnutým v článku 5 tejto zmluvy.

**Článok 2**  
**Dielo, čas a miesto dodania diela**

Autorka sa zaväzuje vytvoriť svojou vlastnou tvorivou duševnou činnosťou dielo:

Autorský preklad autorských textov do katalógu LAB pre Kunsthalle Bratislava z angličtiny do slovenčiny o rozsahu 30 NS.

Autorka je povinná odovzdať dielo v sídle objednávateľa najneskôr do: 16.11. 2017.

**Článok 3**  
**Autorská odmena a platobné podmienky**

1. Autorská odmena (ďalej len „odmena“) za vytvorenie diela je stanovená na základe dohody zmluvných strán – jednotková cena za 1 NS (1800 znakov) je **17 eur, dohromady 510Eur**. Táto odmena zahŕňa aj odmenu za použitie diela podľa článku 5 tejto zmluvy. Súčasťou tejto zmluvy je preberací protokol, na základe ktorého sa určí presný počet normostrán, z ktorého sa vyráta autorská odmena za prekladateľské služby. Konečná cena za preklad sa môže líšiť v závislosti od skutočného počtu normostrán
2. **Zmluvné strany berú na vedomie, že z dohodnutej odmeny sa zráža 2 % príspevok umeleckým fondom podľa § 5 ods. 1 zákona č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch v**

### **znení neskorších predpisov.**

3. Odmena za vytvorenie diela, resp. udelenie licencie na použitie diela, bude uhradená do konca 30 dní po riadnom dodaní diela objednávateľovi na účet vo zvolenom peňažnom ústave uvedenom v záhlaví tejto zmluvy.

## **Článok 4**

### **Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. Autorka sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne a na vlastnú zodpovednosť.
2. Autorka zodpovedá objednávateľovi za porušenie cudzích autorských práv a za spôsobenú škodu.
3. Objednávateľ môže od tejto zmluvy odstúpiť, ak nebolo dielo vytvorené podľa zadanej objednávky alebo ak má dielo neodstrániteľné nedostatky. V prípade, ak ide o odstrániteľné nedostatky, ktoré môže autorka v primeranej lehote odstrániť, SNG môže odstúpiť od zmluvy len ak v tejto lehote autorka nedostatky neodstráni.
4. Objednávateľ je povinný poskytnúť autorke súčinnosť pri odovzdaní diela, v prípade potreby poskytnúť autorke všetky potrebné podklady a zadania k vytvoreniu diela.
5. Zmluvné strany spíšu o odovzdaní a prevzatí diela odovzdávací protokol.
6. Vlastnícke právo k dielu z autorky na objednávateľa prechádza okamihom odovzdania diela (veci, ktorej prostredníctvom je dielo vyjadrené).

## **Článok 5**

### **Spôsob použitia diela a udelenie licencie**

1. Autorka udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie svojho diela nasledovným spôsobom:
  - a) vyhotovenie rozmnoženiny diela,
  - b) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
  - c) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny nájmom a vypožičaním,
  - d) spracovanie, preklad a adaptáciu diela,
  - e) zaradenie diela do súborového diela,
  - f) verejné vystavenie diela,
  - g) verejné vykonanie diela,
  - h) verejný prenos diela.
2. Zmluvné strany prehlasujú, že udelenie licencie je bezodplatné.
3. Autorka udeľuje licenciu ako výhradnú, v neobmedzenom vecnom a územnom rozsahu na dobu trvania majetkových práv objednávateľa.
4. Autorka podpisom tejto zmluvy udeľuje súhlas objednávateľovi na udelenie súhlasu tretej osobe na použitie diela vytvoreného autorom (tzv. sublicencia) a súhlas na postúpenie licencie na tretiu osobu.

## **Článok 6**

### **Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.
2. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne.

3. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom, predovšetkým príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov a Občianskeho zákonníka.
4. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane autorka a ostatné ostávajú pre potrebu SNG.

V                      dňa .....2017

---

Slovenská národná galéria  
Mgr. Alexandra Kusá, PhD.  
generálna riaditeľka

---

autorka  
Beata Havelská

# FINANČNÁ KONTROLA

vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite  
v znení neskorších predpisov



Finančná operácia je v súlade:

(príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)

|                                                                           |       |      |        |
|---------------------------------------------------------------------------|-------|------|--------|
| S rozpočtom:                                                              | Dátum | Meno | PODPIS |
| S osobitnými predpismi/<br>s uzatvorenými zmluvami:                       | Dátum | Meno | PODPIS |
| S inými podmienkami<br>poskytnutia verejných<br>prostriedkov:             | Dátum | Meno | PODPIS |
| So zákonom o VO v znení<br>znení<br>FO podlieha -nenáležia<br>zákonu o VO | Dátum | Meno | PODPIS |
| Finančnú operáciu overil<br>a súhlasí s jej<br>vykonaním/pokračovaním:    | Dátum | Meno | PODPIS |